

日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**  
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**September 2018 No.150**

- 【2】日伊比較文化考  
Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang  
-安いそれとも高い  
Murah atau mahal -
- 【3-4】ガドガド GADO-GADO  
-社会の価値観について  
Mengenai pandangan nilai masyarakat -
- 【5】新ユートピア Dunia Impian  
-理想的共同体設立構想（その34）温泉  
Proyek menciptakan komunitas ideal (34)  
Air panas alam -
- 【6】Let's Positiv Thinking  
-鈍感もいいかも  
Kurang peka juga boleh -
- 【7-8】幼児教育の基本  
Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)  
-「三つ子の魂百まで」  
Jiwa anak usia 3, berlanjut sampai usia 100 -
- 【9-10】人間について考える  
一人間の本質（27） Dasar manusia 27 -
- 【11-12】水物語 Cerita Air  
-水物語 14 Cerita air 14 -
- 【13-14】実践トヨタ流モノづくり  
Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA  
-基本原則 その2-4  
Prinsip dasar 2-4 -
- 【15-16】広告 Iklan  
-2018年10月、11月  
セミナーの案内  
Info seminar bulan Oktober,  
Nopember 2018-
- 【17-18】ばずるでははさ  
【19】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle  
【20】ああ言えば Ngomong begitu  
こう言う Ngomong begini  
【21】Serat Centhini チェンティニ古文  
【22】松下幸之助の言葉  
Kata-kata Matsushita Konosuke  
-運を育てる言葉 15  
Kata-kata yang membina keungungan 15 -
- 【23】広告 Iklan  
日本語コースのご案内  
Informasi Kursus Bahasa Jepang
- 【24-25】宮澤賢治の童話から  
Dari Dongeng Miyazawa Kenji  
-ツェねずみ (1) Tikus Tse (1) -
- 【25】編集後記 Dari Redaksi  
【26-27】広告 Iklan  
【28】ISSIが目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 6000 名以上の方に  
日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし I J」発行について  
メールで案内をお送りしています。  
Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ"  
melalui e-mail  
terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar  
adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di  
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**安いそれとも高い**

日本には「安物買いの銭失い」という言葉があります。ただ安いからという理由で物を買うと、その物の質が悪いためにすぐに壊れてしまい、また、新しいものを買うことになる。それを繰り返すことによって結局お金がどんどんなくなってしまうという意味です。

インドネシアではこの「安物買いの銭失い」が多いような気がします。多くの人が安いものを求めるために、物やサービスを提供する方も質よりも値段で勝負する、といった傾向が強いように感じます。

逆に日本では、いくら安くても質が悪ければ売れない、という感覚が強いように感じます。それが行き過ぎると「過剰品質」になります。ものの性能には直接関係ないのに少し見た目が悪いだけで売れない、売らない場合が多くあります。当然ながら不良が多く出るので実際の値段は高くなってしまいます。

しかし、実際には少し値段が高くてもその質にお客様が満足し、特別な宣伝をしなくても知り合いに紹介してくれたりします。つまり、品質こそが最高の宣伝材料であると言っても良いのではないのでしょうか。

日本も昔は「安かろう悪かろう」の時代がありました。でも今は「少しぐらい値段が高くてもいいものが欲しい」という時代に日本が乗り、それが日本の経済発展を推し進めてきたのだと思います。インドネシアの経済発展を進めるには、そちらの方向が良いと思うのですが。皆さんはどう思いますか。

**Murah atau mahal**

Di Jepang ada kata “Beli yang murah dan uang hilang”. Jika beli sesuatu dengan alasan hanya murah saja, karena mutunya tidak bagus, cepat rusak, dan akhirnya beli sesuatu yang baru lagi. Berulang kondisi seperti itu terus, dan akhirnya uangnya makin lama makin habis. Maksudnya begitu.

Kalau di Indonesia kelihatannya banyak yang “Beli yang murah dan uang hilang” ini. Karena banyak orang ingin yang murah, maka pihak menyediakan barang atau jasa juga bersaing dengan harga daripada mutu. Saya rasa kalau di Indonesia kondisi seperti itu masih kuat.

Sebaliknya kalau di Jepang, walaupun murah, jika mutunya tidak bagus tidak laku, perasaan seperti itu yang kuat. Jika kondisi tersebut menjadi terlalu, menjadi “mutu kelewatan”. Sebenarnya tidak begitu mempengaruhi fungsi barang tersebut, namun karena kelihatannya sedikit cacat saja tidak bisa jual, atau tidak mau jual. Kadang-kadang kondisinya seperti itu. Tentu saja, karena NG (no good) menjadi banyak, maka harga barang itu sendiri menjadi mahal.

Akan tetapi, secara nyata, walaupun harganya sedikit mahal, terhadap mutu tersebut customer merasa puas, dan walau pun tidak dilakukan promosi secara khusus, customer sendiri mengenalkan kepada teman-teman dsb. Maksudnya bukankah mutu itu sendiri menjadi bahan promosi yang paling tinggi?

Di Jepang pun ada masa “karena murah mutunya tidak bagus”. Namun kalau sekarang Jepang mengikuti gelombang “walaupun sedikit mahal, ingin mendapatkan sesuatu yang bermutu tinggi”, maka menurut saya, oleh karena itulah didorong pertumbuhan perekonomian Jepang. Di Indonesia pun jika ingin mengembangkan perekonomian Indonesia, saya rasa lebih bagus menuju arah seperti itu. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## 社会の価値観について

今の時代、ほとんどの人たちが社会の価値観をベースに日々活動しているようです。特にネット社会の今、様々な情報がネットから流れているように見えますが、実はそれらは一般社会の価値観に見合った情報でしかないような気がします。そして、その一般社会の価値観に合わない情報がネット上に乗ると、いきなり炎上したり、もしくはネットの管理者によって削除されたりしてしまいます。残念なことにこのような現状に気づかない人で満ち溢れているのが今の社会のような気がします。

そして、その社会の価値観は当然ながら国や文化によって異なります。例えばLGBT(性的マイノリティー)の問題です。日本や西欧諸国ではLGBTについて理解を深める活動が盛んになっています。そして、LGBTに対する差別的な発言はタブー視されています。逆にインドネシアを含めたイスラム諸国ではLGBTの問題自体がタブー視されています。できちゃった婚も同様です。そして、このタブー視されている問題に過激に反応すると先ほど書いたように炎上したり削除されたりしてしまいます。

「言論の自由」という言葉がありますが、このような状況で果たして本当に「言論の自由」と言えるのでしょうか。そもそも「言論の自由」という言葉が出てきたきっかけは国家権力がその権力を維持するために行った「言論の弾圧」に抵抗するという意味だったと思います。その結果、国家権力による「言論の弾圧」は以前に比べかなり収まってきたような気がします。

しかし、ネット社会となった今、新たな「言論の弾圧」が始まっているような気がします。そして、その主役は国家権力よりタチの悪い「社会の価値観」です。

では、その「社会の価値観」は誰によって形作られているのでしょうか。私はその中で大きな役割を演じているのはマスコミではないかと思っています。マスコミといえば、国家権力に対し「言論の自由」を主張してきた大きな力です。でも、今の時代、そのマスコミが「言論の弾圧」を演じているような気がしてならないのです。

一般市民がマスコミの流す情報に踊らされ、世界がその方向に動いていく。それが今の世界の現状ではないでしょうか。その状況を社会心理学者であるエーリッヒ・フロムは「自由からの逃走」と呼んでいます。おそらく、エーリッヒ・フロムが「自由からの逃走」を書いた時代は国家権力による「言論の弾圧」の時代だったと思います。しかし、「言論の弾圧」の主役が変わったとしても「自由からの逃走」の形は変わりません。なぜなら、長いものに巻かれて生きた方が、生き方として楽だからです。

ですから、本来の意味での「言論の自由」を勝ち取るためには、「言論の弾圧」の主体を問題にするのではなく、私たち一般市民自らが変わる必要があります。自分の五感で感じ、自分の頭で考え、自分の口で発言し、自分の手で物を書く。そのような人間を育てることこそ真の教育であり、人間賛歌の基礎なのではないでしょうか。



## Mengenai pandangan nilai masyarakat

Zaman sekarang, kelihatannya hampir semua orang melakukan aktivitas sehari-hari berdasarkan pandangan nilai masyarakat. Khususnya sekarang yang menjadi masyarakat internet, kelihatannya berbagai macam informasi mengalir dari internet, namun menurut saya, informasi-informasi tersebut hanya yang sesuai pandangan nilai masyarakat saja. Dan jika informasi yang tidak sesuai pandangan nilai masyarakat muncul di internet, menjadi viral, atau dihapus oleh operator internet. Sayangnya masyarakat sekarang penuh dengan orang yang tidak menyadari kondisi seperti ini.

Dan pandangan nilai masyarakat ini, berbeda antara negara atau budaya. Umpamanya masalah LGBT (masalah golongan minoritas dalam masalah seksual). Kalau di negara-negara barat dan Jepang, lagi ramai kegiatan supaya masyarakat bisa menerima LGBT. Dan opini-opini bernuansa mengecilkan LGBT menjadi tabu. Sebaliknya kalau di negara-negara Islam termasuk Indonesia, masalah LGBT itu sendiri menjadi tabu. Nikah karena kecelakaan (Married by accident - MBA) juga sama. Dan jika reaksi terhadap masalah-masalah yang di anggap tabu dengan serius, bisa menjadi viral atau dihapus seperti catat di atas ini.

Ada kata “Kebebasan berpendapat” . Namun dengan kondisi seperti ini, apakah bisa ngomong “Kebebasan berpendapat” yang sebenarnya? Sebenarnya kenapa keluar istilah “Kebebasan berpendapat” ? Karena untuk menghadapi “Pembatasan berpendapat” yang dilakukan demi menjaga kekuasaan negara. Dengan demikian saat ini, “Pembatasan berpendapat” yang dilakukan oleh kekuatan negara, makin lunak dibandingkan dulu.

Akan tetapi, sekarang, menjadi zaman internet, menurut saya mulai “Pembatasan berpendapat” versi baru. Dan pemain utama itu adalah “Pandangan nilai masyarakat” yang mana jauh lebih repot daripada kekuasaan negara.

Kalau begitu, “Pandangan nilai masyarakat” tersebut dibentuk oleh siapa? Menurut saya, yang berperan besar untuk itu adalah media. Kalau disebut media, kekuatan besar untuk memajukan “Kebebasan berpendapat” . Namun dalam zaman sekarang, saya sangat merasa, media itulah mendorong “Pembatasan berpendapat” .

Rakyat biasa dimainkan oleh informasi-informasi yang disebar oleh media, dan dunia menuju arah tersebut. Bukankah kondisi nyata dunia sekarang ini? Kondisi tersebut dipanggil “Keberlarian dari kebebasan (escape from freedom)” oleh Erich Seligmann Fromm, seorang ilmuwan psikologi masyarakat. Mungkin zaman pada waktu menulis “Keberlarian dari kebebasan” oleh Erich Seligmann Fromm, adalah zaman “Pembatasan berpendapat” oleh kekuasaan negara. Walaupun pemain utama “Pembatasan berpendapat” , tidak berubah bentuk “Keberlarian dari kebebasan” . Karena kita lebih enak hidup dengan mengikuti opini mayoritas.

Oleh karena untuk mendapatkan “Kebebasan berpendapat” yang sebenarnya, bukan dimasalahkan pemain utama “Pembatasan berpendapat” , namun perlu berubah kita sendiri masing-masing anggota masyarakat. Merasakan dengan pancaindra sendiri, memikirkan dengan otak sendiri, bicara dengan mulut sendiri dan menulis dengan tangan sendiri. Mendidik manusia seperti itulah bukankah pendidikan yang sebenarnya dan menjunjung tinggi martabat manusia?

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
 そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
 Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
 Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

**理想的共同体設立構想（その 34）温泉**

理想的共同体では温泉の効能が見直されています。様々なデータにより、温泉によって様々な病気の改善が次第に明確になってきました。

また、温泉地に行かなくてもある程度の深さまで井戸を掘れば、温泉としての効能を望めることもわかってきました。そして、多少の費用がかかっても温泉を掘り、広めることで地域の健康を確保でき、保険料を抑えることがわかってきました。

ですから、それぞれの地域で温泉が広まり、一般家庭でも温泉を利用できるようになりました。また、特に効能の望まれる温泉では、なるべく多くの人々が安価で長期的に温泉療養できる施設も拡充されています。

**Proyek menciptakan komunitas ideal (34)**

Kalau di komunitas ideal, dipikirkan kembali mengenai kasihat air panas alam. Berdasarkan berbagai data, makin jelas bahwa dengan air panas alam bisa perbaiki berbagai macam penyakit.

Kemudian mulai jelas juga, walaupun tidak ke tempat air panas alam, jika menggali sumur sampai kedalaman tertentu, bisa dapat air tanah yang kasihatnya seperti air panas alam. Maka walaupun butuh dana agak banyak, dengan menggali air panas alam dan memperluaskan, bisa menghematkan biaya pengobatan atau biaya asuransi kesehatan.

Oleh karena itu, di masing-masing daerah perluas air panas alam, dan di rumah tangga biasa pun mulai bisa di gunakan. Dan kalau di air panas alam yang kasihatnya lebih bagus, dilengkapi fasilitas agar banyak orang bisa menggunakan masa yang agak panjang dengan biaya agak murah.

ホームページアドレス広告募集  
 「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
 Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

**鈍感もいいかも**

私がいつも考えている問題の一つにいじめの問題があります。

ところで、私が高校の時、もしかしたらいじめに遭っていたかもしれません。いじめとは言っても現在のようないじめではありません。私の周りにはいつも必ず普通に話ができる友達がいましたから。ほんの些細なことです。

私は電車で1時間半以上かけて毎日高校に通っていました。また、部活でも熱心に活動していたため、帰りが遅く、毎日寝不足気味でした。ですから、時々授業中や休み時間に寝ていました。ある日休み時間に寝ていました。ふと起きてみると教室に誰もいないのです。生物か何かの授業で、教室を移動するとき誰も起こしてくれなかったのです。ただそれだけです。

こんなこともありました。出身の中学校で教育実習をしていた時のことです。実習が終わって家に帰ろうとしたら下駄箱に靴がないのです。仕方がないので上履きのまま帰りました。この話はずっと忘れていたのですが、久しぶりに実家に帰った時に母に「あんなことがあったよね」と聞かされ、「そうだったかな」。それだけの話です。

もし、そんなことを真剣に悩んでいたら、私の人生はもしかしたら暗くなっていたかもしれません。ですから、鈍感になることも時によってはいいのかもしれない。最近そんなふうを考えています。

**Kurang peka juga boleh**

Di antara masalah-masalah yang sering memikirkan, ada masalah bully.

Ngomong-ngomong, pada waktu saya SMA, ada kemungkinan saya dibully. Walaupun dikatakan bully, bukan bully serius seperti zaman sekarang. Karena sekitar saya selalu ada teman yang bisa bicara dengan biasa. Hanya hal yang sepele.

Saya ke sekolah setiap hari dengan kereta api butuh waktu 1 setengah jam lebih. Dan saya rajin ke ekstra kulikuler, maka pulang malam terus, maka setiap hari merasa kekurangan tidur. Maka kadang-kadang saya tertidur baik waktu pelajaran maupun waktu istirahat. Pada suatu hari, saya tertidur pada waktu istirahat. Begitu saya terbangun di ruang belajar sama sekali tidak ada orang. Karena ada pelajaran biologi atau apa, harus pindah ruangan, namun tidak ada yang membangunkan saya. Hanya begitu saja.

Ada kejadian begini juga. Pada waktu melakukan praktek kerja untuk menjadi guru di SMP yang saya lulus. Begitu selesai praktek dan waktu hendak pulang ke rumah, tidak ada sepatu di locker sepatu. Terpaksa saya pulang ke rumah dengan alas kaki untuk dalam gedung sekolah. Sebenarnya kejadian ini, saya tidak begitu ingat, namun pada waktu saya pulang ke rumah orang tua, ibu cerita “pernah begitu ya”, dan saya jawab “oh begitu ya”. Hanya begitu saja.

Jika saya memasukan kejadian ke dalam hati dan saya memikirkan dengan serius, ada kemungkinan kehidupan saya menjadi agak sedih. Maka kadang-kadang boleh menjadi kurang peka. Baru-baru ini mulai memikirkan seperti itu.



## 幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

## 「三つ子の魂百まで」

小さいときの性格は歳をとっても変わらないものだ

国語辞典 三省堂

小さい時の性格は、家庭の環境、育てられ方、幼児期の教育により一生の生き方に影響を与られます。特に、友達とのかかわりや大人からの働きかけの幼稚園・保育園・こども園での体験が後の性格作りにも左右されます。親として家庭の環境と幼児期の教育について考えたいものです。ある日、三歳になる子を連れてきたお母さんの言葉が印象的となりました。「自分は子どもをどこの園に入れるか考えていました。たまたま友達に悩みを聞いてもらうととても親切で温かい接し方をしてくれました。辛いとき・悲しい事・苦しい事で悩んでいた時に優しくしてくれました。ここの園の卒園と言うことが解りました。さらに子育てで悩んだ時に明るくしてくれた仲間がいました。その仲間もこの園の出身でした。そこで周りの友達を見回すと自分にとって受け入れ・優しくしてくれる〇〇子もこの園と言うことが解り、どのような園だと温かい性格や優しさが身につくのか知りたくなってきました。見学して解りました、子どもたちは優しい・温かい・落ち着いている・喧嘩が少ない・笑顔、そしてありがとうが飛び交っていました」  
どういう教育方針ですかと問いかけとなりました。『この園には温かい愛の雰囲気があります。簡単に言いますと、子どもが子どもをほめる雰囲気です』園の説明をしている時、いつも教育は10年先・20年先の事ですよ、焦らないで子どもの能力を信じて見守ってあげてと伝えていることも話しました。

幼児期に友達に愛され、先生に認められて育った事がきっと一生の宝物になりますと伝えています。そしてその事で卒園児たちがこのお母さんを支えているのです。生きる力を与える生き方に結びつけていると理解しました。全ての卒園児が人に優しく出来ているとは思いませんが、幼児期に受けた環境と教育が愛されていたから人を愛する態度に結びついた性格ができていると確信した出会いでした。



“Jiwa anak usia 3, berlanjut sampai usia 100”  
Sifat pada waktu anak kecil,  
walaupun telah menjadi tua tidak akan berubah.

Kalau sifat pada waktu anak kecil, tergantung kondisi keluarga, cara mengasuh, pendidikan masa balita. Dan bisa mempengaruhi cara hidup selama seumur hidup. Khususnya pengalaman di TK / play group seperti bergaul dengan teman-teman cara mengatasi dari orang tua, mempengaruhi berbentuk sifat setelah itu. Sebagai orang tua, ingin memikirkan kondisi keluarga dan pendidikan masa balita. Saya mengingat kata-kata ibu yang membawa anak usia 3 pada suatu hari. “Saya memikirkan anak sendiri memasuki TK yang mana. Kebetulan begitu curhat dengan teman, dia menghadapi dengan cara ramah dan hangat terhadap saya. Pada waktu sulit, bingung karena ada hal yang sedih, menyulitkan, dia menghadapi dengan ramah terhadap saya. Saya tahu dia lulusan TK ini. Kemudian ada teman-teman yang menghadapi dengan ceria pada waktu bingung untuk mengasuh anak. Di situ begitu melihat sekitar, si ... yang menerima saya dan ramah terhadap saya juga ternyata lulusan TK ini. Karena ingin tahu TK seperti apa bisa mendapatkan sifat yang hangat dan ramah, maka saya datang ke sini. Saya tahu setelah menyaksikan di sini. Anak-anak ramah / hangat / tenang / berantannya sedikit / mukanya senyum dan sering terdengar kata terima kasih.” Dia bertanya visi pendidikan seperti apa. Saya jawab “Di TK ini ada suasana cinta yang hangat. Dengan kata sederhana, suasana yang memuji anak oleh anak.” Waktu saya menjelaskan mengenai TK, berbicara juga “Namanya pendidikan, selalu memikirkan 10 tahun 20 tahun yang akan datang. Saya sering sampaikan tolong menjaga anak dengan percaya kemampuan anak dengan sabar.”

Saya menyampaikan bahwa pada masa balita bisa menjadi besar dengan dicintai teman, dan diakui oleh guru-guru, hal seperti itulah menjadi harta karun untuk seumur hidup. Dan karena hal itu juga, para anak-anak lulusan TK membantu ibu tersebut. Saya anggap kekuatan untuk hidup menyambung pada cara hidup yang memberi sesuatu. Bukan berarti semua lulusan TK bisa menghadapi orang lain dengan ramah, namun saya yakin bahwa karena suasana dan pendidikan yang didapatkan pada masa balita, bisa dapat sifat yang menyambung tindakan mencintai orang. Seperti itulah pengalaman kali ini.





## 人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違っても同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

## 人間の本質 27

人間は「他力」に支配されない「自力」に常に憧れを抱いている。決して諦める事の無い強い「信念」と「気力」を備え、どの様な困難にも立ち向かえる強い「意思」を欲しているのである。しかもその「力」は誰でも喜んでくれる為に使いたいと願っているのである。自分の為だけにその「力」を使えば悪者になってしまうことを、誰にも教えて貰わずとも本能的に感じているのが不思議である。

口には出さないが、一瞬でもその様な思いが頭をよぎった時の意識下には、人間は誰しもが「我欲」を有しているのだが、何処かに「我欲」の為にその「力」を使おうとする者は悪者で、皆の為に使う事が正しい事だと私達の中にある何かを囁いている。それは悪者と勇者が戦えば必ず勇者が勝利する・・・的なストーリーと同じである。加えてその理由はとてもシンプルで、悪者が勝利した場合はその影響下にある人々全員が不幸になるからと云うものである。

「自力」「他力」に関する事をまとめて箇条書きにしてみるならば

- ① 眼・耳・鼻・舌・身（\*知識の根本=仏教では五根と称する）を起因とする五感と云う「感情」は必ず「他力」に左右される。故に真の「自力」とは言い難い。
- ② 人間社会では常に「全体」の中の「個人」である事から、全体と云う「他力」の影響下に身を委ねている。それを社会的秩序として受け入れている。
- ③ 近代国家では「全体」の中の「個人」であっても、個の集合体としての「全体」である事を認めて「人権」と云う形で個人の存在を尊重している。
- ④ 政治的判断の最終形は「全体主義」であっても、強権的な手段は国民の反発を招く為に「全体」と「個人」との（\*他力と自力の意を含む）バランスこそが政権維持の基本政策としている。（\*民主主義も社会主義も含む）
- ⑤ 上記の条件下にあっても人間は何処かに、屈する事の無い強い「信念」・衰える事の無い無限の「気力」・何事をも貫く強い「意思」を願望している。

一般的に5番に於ける願望をそれなりに満たしてくれるのが「宗教」だと私は思う。だが敢えてその壁を乗り越えた次元である「人間の本質」として話を進めたい。誠に恐縮だが、日本語での原稿である為に漢字の意味を以ての説明を許して欲しい。

信念・気力・意思の漢字の意味は、眼・耳・鼻・舌・身で示す名称ではなく「心」の状態を表現するものである。しかも五感から生じる感情とは別の「心」を指している。以前にも述べた「喜ぶ心」と「悲しむ心」の事である。前述した勇者と悪者の如く、誰もが喜んでくれる事を願う純粋な「心」を有している事を自覚するべきである。加えて「我欲」の為に「力」を使う者を「悪者」と断じて、勇者に勝利する悪者を否定する「心」も有している。依ってその「心」を自覚して揺るぎのない「自力」と認識するならば、誰にも負けない強い「信念」・「気力」・「意思」が自分のものになる筈である。と私は確信する。

因みに、この話が「宗教の壁」を超えているとする根拠は、一般的な信仰の世界では神仏に「自分の身を委ねる」事を信仰の基本としている場合が多い。そうするとそれは神仏の『力』に身を委ねる事と同義となり、「他力」に頼って「自力」を失う事に通じてしまうのではないかと思えるのだが、皆さんはどの様に考えますか？



## Dasar manusia 27

Kalau manusia selalu idamkan pada “Jiriki (kekuatan sendiri)” yang tidak tergantung “Tariki (kekuatan tergantung orang lain)”. Menginginkan “tekad” kuat yang bisa menghadapi kesulitan apa pun, yang mengandung “percaya diri” dan “semangat” yang tanpa putus asa. Di tambah lagi, ingin menggunakan “kekuatan” tersebut, demi semua orang bisa menjadi gembira. Ajaibnya dirasakan secara nalar tanpa diajarkan orang lain, bahwa jika menggunakan “kekuatan” tersebut untuk diri-sendiri saja, bisa menjadi orang jahat.

Walaupun tidak ngomong, namun walaupun sesaat di bawah perasaan seperti itu, siapa pun mempunyai “nafsu untuk sendiri”, namun entah dari mana, ada yang berbisik bahwa yang hendak menggunakan “kekuatan” demi “nafsu untuk sendiri” adalah orang jahat, dan menggunakan untuk semua orang, hal yang benar. Hal tersebut sama dengan sebuah cerita jika berlawanan antara orang jahat dan orang pahlawan, harus menang orang pahlawan. Dan alasannya sangat sederhana, bahwa jika orang jahat menang, semua orang yang ada di bawah itu semua mengalami sengsara.

Coba daftarkan hal-hal yang ada kaitan “Jiriki (kekuatan sendiri)” dan “Tariki (kekuatan tergantung orang lain)” seperti di bawah ini.

- ① “Perasaan” yang disebut panca indra yang asal dari mata / telinga / hidung / lidah / badan (kalau di agama Budha disebut akar pengetahuan = 5 akar), pasti tergantung dari “Tariki (kekuatan tergantung orang lain)”. Oleh karena itu, sulit disebut “Jiriki (kekuatan sendiri)” yang sebenarnya.
- ② Kalau di dalam masyarakat manusia, selalu “pribadi” di dalam “keseluruhan”, maka menaruh diri-sendiri di bawah lingkungan “Tariki (kekuatan tergantung orang lain)” yang dinamakan keseluruhan.
- ③ Kalau di negara modern, walaupun “pribadi” yang di dalam “keseluruhan”, dengan mengakui “keseluruhan” sebagai perkumpulan pribadi, menghormati keberadaan pribadi dengan bentuk “hak azasi manusia”.
- ④ Walaupun bentuk terakhir keputusan politik menjadi “fasism (politik yang diputuskan oleh satu orang)”, kalau cara paksa mengundang penolakan rakyat, dianggap keseimbangan antara “keseluruhan” dan “pribadi” (\*Mengandung arti Jiriki dan Tariki), itulah siasat dasar untuk menahan kekuatan politik (\*Mengandung baik demokrasi maupun sosialism).
- ⑤ Walaupun kondisinya seperti di atas ini, manusia menginginkan “tekad” yang tidak akan menyerah / “semangat” abadi yang tidak akan lemah dan “keinginan” kuat yang menembus apa pun.

Menurut saya, pada umumnya yang memenuhi keinginan yang di nomor 5 adalah “agama”. Walaupun begitu, dengan sengaja saya ingin lanjutkan cerita sebagai “dasar manusia” yang dimensi lebih melampaui dari dinding (batas) tersebut. Izinkanlah saya menjelaskan berdasarkan arti KANJI.

Arti KANJI dari tekad / semangat / keinginan, adalah bukan nama yang ditunjuk dari mata / telinga / hidung / lidah / badan, namun yang menjelaskan kondisi “hati”. Apa lagi menunjuk “hati” yang berbeda dari perasaan yang muncul dari panca indera. Maksudnya “hati gembira” dan “hati sedih” yang dulu pernah diceritakan. Seperti antara pahlawan dan orang jahat yang telah cerita, harus menyadari diri, bahwa siapa pun mempunyai “hati” tulus yang menginginkan siapa pun menjadi senang. Ditambah lagi, dengan memastikan bahwa orang yang menggunakan “kekuatan” demi “nafsu sendiri” adalah “orang jahat”, dan mempunyai “hati” yang menolak orang jahat yang menang. Oleh karena itu, jika menyadari “hati” tersebut dan memahami “Jiriki (kekuatan sendiri)” yang tidak tergoyang, pasti bisa memiliki “tekad” / “semangat” / “keinginan” kuat yang tidak akan kalah dengan apa pun. Saya yakin seperti itu.

Kenapa saya bilang cerita ini melampaui “dinding agama”? Kalau dunia kepercayaan umum, dasar kepercayaan adalah “menyerahkan tubuh sendiri” pada Tuhan dan dewa. Jika demikian menjadi arti yang sama dengan menyerahkan tubuh pada “kekuatan” Tuhan dan dewa, maka bisa dianggap tergantung “Tariki” dan “Jiriki” akan hilang. Bagaimana pendapat anda?

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

**水物語 その14  
Cerita Air 14**

元の用水と「構造水」にした水に含まれる成分を比べて見ると、塩分は8分の1以下に、過剰なカルシウムとマグネシウムは5分の1に、鉄も亜鉛も減少していました。そして、溶存酸素が10倍近く増えていました。

Jika dibandingkan komposisi yang dikandung air diantara air irigasi asli dan “air terkonstruksi”, kadar garam menjadi 1/8, kalau kalsium dan magnesium yang kelebihan menjadi 1/5, dan kadar besi dan zinc pun berkurang. Dan kadar oksigen yang terlarut bertambah hampir 10 kali.

項目	原水	BO処理水
PH	7.5/24℃	8.0/25℃
DO	1.7 mg/l	13.7 mg/l
全窒素	4.7 mg/l	2.9 mg/l
全リン	2.3 mg/l	2.3 mg/l
銅	0.01 mg/l	0.01 mg/l
亜鉛	0.44 mg/l	0.17 mg/l
鉄	2.6 mg/l	0.26 mg/l
カルシウム	780 mg/l	90 mg/l
Ca	45 mg/l	9 mg/l
Mg	46 mg/l	8 mg/l
硫酸イオン	0.02 mg/l	---
EC	290mS/m	88mS/m

共鳴磁場分析



当然、収穫したイチゴの味も良く、出荷量も多かったのも、その生産者はその年の最優秀賞・農林水産大臣賞を受賞しました。

Tentu saja, strowberry yang telah dipanen pun rasanya bagus, dan jumlah hasil panen pun banyak, maka dapat penghargaan juara paling tinggi dari juara kementerian pertanian dan perikanan, pada tahun tersebut.

実は、このテストには九州の某大学の農学部の研究室と長崎の農業試験所が参加していました。ところが、この結果とデータが出て確認をする会議の席から農学部の研究室長である教授の農学博士は「そんなバカなことはない」と言って帰ってしまわれました。しかし、長崎の農業試験所の担当者は非常に納得されて、その後も、この技術を採用して、新しいイチゴの品種開発に取り組みされて成功されています。

Sebenarnya, diuji ini dikutkan juga laboratorium fakultas pertanian di suatu universitas di Kyushu dan laboratorium pertanian Nagasaki. Akan tetapi waktu pertemuan untuk memastikan hasil dan data ini, professor pertanian kepala laboratorium fakultas pertanian meninggalkan tempat dengan kata “Tidak mungkin bisa jadi begini”. Namun petugas laboratorium pertanian Nagasaki, memahami hasil dengan benar dan setelah itu pun dengan menggunakan teknologi ini, mengatasi menciptakan varietas strowberry baru, dan sukses.



2つ目は、1999年度に畜産環境関連三法が施工されて、全国の畜産農家が糞尿の処理を適正に処理しなければならなくなりました。適正に処理するとは、糞と尿を畑などに撒いても害のない堆肥や液肥にしなければならないということです。こんなことが法律で決められ、期間内に所定の処理が出来ていない場合は廃業又は罰金命令が下されるというのは、それまでそれがなされていなかったことです。垂れ流しにされていたのです。

Yang kedua. Pada tahun 1999 diterapkan 3 macam hukum yang ada kaitan lingkungan peternakan, dan peternak di seluruh Jepang, harus mengatasi tinja dari peternakan dengan sesuai. Mengatasi dengan sesuai, maksudnya tinja ternak harus dijadikan pupuk kandang yang tidak mengganggu pertanian. Hal seperti ini diatur dengan hukum, dan jika tidak diatasi dalam waktu tertentu, disuruh tutup usaha, atau kena denda. Kenapa ada aturan seperti itu, karena sebelumnya tidak dilakukan seperti itu. Hanya buang tinja ternak begitu saja.

実際に、水道原水や井戸水に硝酸体窒素の割合が年々増えてきて、国民全体の健康障害も広がっていたのです。

硝酸体窒素による人体への障害は、メトヘモグロビン血症＝赤血球のヘモグロビンが硝酸体と結合して酸素運搬機能を低下させて、酸素欠乏障害を全身に引き起こし、乳幼児では死亡する危険さえある、万病の元とも言えるものです。

Pada kenyataannya di dalam sumber air minum dan air tanah, kandungan nitric acid makin banyak tahun ke tahun, dan meluas gangguan kesehatan ke seluruh rakyat Jepang. Gangguan nitric acid kepada tubuh manusia adalah karena hemoglobin yang di sel darah merah menyatu dengan nitric acid, maka fungsi memindahkan oksigen dalam darah menurun, terjadi penyakit kekurangan oksigen, dan kalau balita bisa bahaya sampai meninggal. Boleh dikatakan sumber penyakit dari seluruh penyakit.

「構造水」で硝酸体窒素が除去できるのか？

Apakah dengan “air terkonstruksi” bisa menyingkirkan nitric acid?

それまでに装置を設置した畜産農家で、飲み水でも尿処理でも硝酸体窒素が消えたり減っていましたので、その正式なデータを取るために、神奈川県産業技術総合研究所での実証実験の申請をし、許可されました。夏から実験をはじめたのですが、いろいろやってみましたが、何故か硝酸体窒素が減らないのです。

Di tempat peternak yang meletakkan alat, baik air minum maupun cairan setelah mengelola air seni, nitric acid bisa hilang dan berkurang, maka demi mendapatkan data yang resmi, mengajukan permohonan untuk demonstrasi percobaan di laboratorium pusat teknologi perindustrian kabupaten Kanagawa, dan diterima. Mulai percobaan dari musim panas, dan mencoba berbagai macam, namun entah kenapa nitric acid tidak berkurang.

疑問を感じた私は、実験期間の終わりに、同じ実験を研究所の庭でやってみました。すると、見事に減少したのです。どうしてだろう？ 何が違うのだろうか？ 提出する報告書を纏めながら、私が考えたのは次のような計画でした。

Saya merasa curiga, maka pada waktu mau selesai masa percobaan, coba melakukan percobaan di halaman gedung laboratorium. Dengan demikian ternyata bisa berkurang secara drastis. Kenapa? Apa yang bedanya? Sambil menyimpulkan laporan yang akan mengajukan, saya memikirkan rencana sebagai berikut.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

（株）平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。  
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,  
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

（株）平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

**(2) 基本原則-その2 必要数でタクトタイムを決める 4**

1時間360個をタクトタイムに直すと1個10秒となる。タクトタイムの考え方は、現場の実態を具体的に目で見えるようにする道具であり、現場が持っている能力の把握や改善の道具としても使える。自工程のモノづくりに合った使い方を考えれば、矛盾を感じるどころか、生産活動に対して重要な役割を果たすはずである。

タクトタイムは月々の生産計画によって変動するもので、繊維製品の製造・販売をしている企業のように、固定して考えざるをえない場合でも、生産数が増えれば残業計画を立て、場合によっては人を増やす検討も必要となる。生産減においても同じことがいえ、数に変動があればタクトタイムも必ず変わる。決めるには、あくまでも必要なモノだけを作ることに徹することが大事で、この設備は1日の就業時間28,800秒で1,000個つくる力を持っているから、タクトタイム28,8秒、この組立ラインは10人で800個をつくっているから36,0秒と判断するのは間違いである。しかし、多くの企業で見かけるので注意が必要だ。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、（株）平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



(2) Prinsip dasar 2 Menentukan Tact-Time dari jumlah yang diperlukan 4

Jika dalam 1 jam 360 piece dijadikan tact time, menjadi 1 piece 10 detik. Dasar pikiran tact time adalah sebagai alat yang bisa melihat kondisi nyata di GEMBA (tempat produksi) dengan mata, dan juga bisa digunakan untuk menanggapi kemampuan yang dimiliki GEMBA serta alat untuk KAIZEN. Jika memikirkan cara menggunakan yang cocok untuk produksi di proses sendiri, bukan merasa aneh bahkan pasti berperang yang penting terhadap kegiatan produksi.

Namanya tact time, bisa berubah tergantung rencana produksi bulan ke bulan, dan walaupun harus memikirkan dengan tatap, seperti perusahaan yang memproduksi dan menjual produk tekstile, jika menambah jumlah produksi perlu merencanakan lembur dan jika perlu memikirkan menambah jumlah pekerja juga. Pada waktu berkurang jumlah produksi juga dapat dikatakan hal yang sama, dan jika ada perubahan di atas jumlah, tact time pun pasti akan berubah. Untuk menentukan, harus konsentrasi pada memproduksi produk yang diperlukan saja, maka seperti karena mesin ini mempunyai kemampuan dalam waktu kerja satu hari 28,800 detik bisa bikin 1,000, maka tact time adalah 28.8 detik, kalau line produksi karena dengan 10 orang memproduksi 800 piece, maka tact time adalah 36.6 detik, hal seperti itu salah. Namun hal tersebut sering ditemukan di banyak perusahaan, maka perlu diperhatikan.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA  
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif  
melalui penjelasan gambar - “  
Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun:

HIRAYAMA

**2018年10月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Oktober 2018**

- ◆ 18日(木) 19日(金) Tanggal 18 (Kamis) & 19 (Jum'at)  
ISO /TS 入門セミナー (TS) Introduction ISO/TS untuk automotif. [ SA ]  
自動車関係の工場で要求される ISO /TS の内容とその実際について学びます。
- 22日(月) Tanggal 22 (Senin)  
OHSAS 18001:2007 (OHS) OHSAS 18001:2007 [ SA ]  
起こりうる危険リスクを察知しそれを未然に防ぐ方法を学びます。  
Mempelajari cara mengidentifikasi berbagai bahaya untuk dianalisis resiko yang terkandung didalamnya.
- 23日(火) Tanggal 23 (Selasa) QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [ OKU ]  
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。  
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- ◆ 23日(火) 24日(水) Tanggal 23 (Selasa) & 24 (Rabu)  
給与計算 (GAJI) Menyusun penggajian yang adil dan rasional [ SIH ]  
より公平で客観的な給与計算の手法を学びます。  
Mempelajari cara penghitungan gaji yang lebih adil dan lebih obyektif.
- ◆ 25日(木) 26日(金) Tanggal 25 (Kamis) & 26 (Jum'at)  
ISO 9001 (ISO) ISO 9001:2008 [ SA ]  
ISO 9001 の基本そして書類の作り方 (見本人手可)、運用の仕方を学びます。  
Mempelajari filsafat dasar ISO 9001, cara membuat / aplikasi dokumen (dapat contoh) dll.
- 29日(月) Tanggal 29 (Senin)  
危機管理の実践的運営 (SM) Kiat mengelola "Security Management" secara aplikatif [ SIH ]  
企業においてどのように危機管理を行っていくか、その理論と実践をまなびます。  
Mempelajari teori dan praktek, bagaimana menjalankan security management di perusahaan.
- 30日(火) Tanggal 30 (Selasa)  
保全管理 (MM) Maintenance Management [ IDR ]  
保全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。  
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- 31日(水) Tanggal 31 (Rabu)  
改善提案制度 (SS) Suggestion System [ IRM ]  
従業員の創造性を高める一つのメカニズムとしての改善提案制度について学びます。  
Mempelajari Sistem Sasaran Perbaikan (SSP) sebagai suatu mekanisme meningkatkan kreativitas karyawan.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Indro Agung Handoko [ IDR ] 3. Sachbudi Abbas [ SA ] 1. Sih Hartono [ SIH ]  
2. Oku Nobuyuki [ OKU ] 4. Ishak Ramli [ IRM ]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
  - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- \*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

**Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI**

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  TS  OHS  QC  GAJI  ISO  SM  MM  SS  
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_ \*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan  
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_  
 No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_  
 No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_  
 Alamat Kantor : \_\_\_\_\_  
 Cara pembayaran :  Transfer  Cash  
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



## 2018年11月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan November 2018

- 21日(水) Tanggal 21 (Rabu)  
人事評価 (PA) Performance Appraisal Competence Base [SIH]  
より公平で客観的な人事評価の手法を学びます。  
Mempelajari cara menilai karyawan yang lebih adil dan lebih obyektif.
- ◆ 22日(木) 22日(金) Tanggal 22 (Kamis) & 23 (Jum'at)  
FMEA手法 (FMEA) Managing Failure with Failure Mode and Effect Analysis [SA]  
品質保証に威力を発揮する FMEA の考え方および具体的な手法を学びます。  
Mempelajari cara berpikir dan cara menggunakan FMEA.
- 26日(月) Tanggal 26 (Senin)  
QDCSM (QDCSM) QDCSM [IRM]  
QDCSM を基本にした工場運営について学びます。  
Mempelajari management pabrik dengan berdasarkan konsep QDCSM (Quality, Delivery, Cost, Safety, Moral)
- ◆ 26日(月) 27日(火) Tanggal 26 (Senin) & 27 (Selasa)  
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]  
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。  
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- ◆ 27日(火) 28日(水) Tanggal 27 (Selasa) & 28 (Rabu)  
人事総務 (HRGA) Human Resources & General Affairs Management for Professional [SIH]  
人事総務担当者としての具体的な考え方や手法を学びます。  
Mempelajari cara pikir, cara kerja dan teknik sebagai orang yang menangani HR & GA.
- 28日(水) Tanggal 28 (Rabu)  
部下のやる気を引き出す (MTV) Meningkatkan Motivasi Bawahan [OKU]  
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。  
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◆ 29日(木) 30日(金) Tanggal 29 (Kamis) & 30 (Jum'at)  
QCCの進め方 (QCC) Melakukan Perbaikan dengan Quality Control Circle (QCC) [SA]  
QCCの具体的な進め方、手法、工程能力の分析の仕方などを学びます。  
Mempelajari cara menjalankan QCC, teknis dalam QCC, analisis kapabilitas proses dll.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

- ※ 講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA]  
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Ishak Ramli [IRM]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
  - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- \*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています  
 Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)  
 イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名 )

.....

### Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  PA  FMEA  QDCSM  HRS  HRGA  MTV  QCC  
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_ Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan  
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_  
 No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_  
 No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_  
 Alamat Kantor : \_\_\_\_\_  
 Cara pembayaran :  Transfer  Cash  
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085





## ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

## パズル 21

Dalam sebulan, tolong selesaikan laporan ini.

一ヶ月でこの報告書を仕上げてください。

1. Seminggu yang lalu, ada masalah di alat ini.

スミンガール、アタマサハデイアラッニ。

一週間前、この器械で問題がありました。

2. Mari selesaikan masalah ini, dengan orang-orang sedepartemen.

マリセライカンマサハニ、デガンオラングオラングステハルメン。

一つの部署の人間で、この問題を解決しよう。

3. Apakah bisa ganti layout dalam sehari?

アパカヒバサガンレイアウトカマシ。

レイアウトの変更が一日でできますか。

4. Kita pernah menerima claim seperti ini, kira-kira setahun yang lalu.

キタペラハメネリマクレイムスプリティニ、キキラスタンヤングラル。

大体、一年ぐらい前にこの様なクレームを受けました。

5. Tolong cari sepatu yang seukuran dengan sepatu ini.

トロンガチャリセパトゥヤングスクランデガンセパトゥニ。

この靴と同じ大きさの靴を探してください。

6. Saya sama dia, teman sekelas waktu SMU.

ヤヤマデア、トゥマンスクラスワクタスマウ。

私と彼(彼女)は高校の時、同級生でした。

## 解説

1. se-には、ひとつの～と言う意味があります。

例

hari	日	sehari	一日
minggu	週	seminggu	一週間
bulan	月	sebulan	一ヶ月
tahun	年	setahun	一年

2. se-には同じ～のという意味もあります。

例

departemen	部署
sedepartemen	同じ部署の
kelas	クラス
sekelas	同じクラスの
kampung	村・郷里
sekampung	同じ郷里の・同郷の

## ピース1 (期間に関するもの)

sejam	ジヤム	一時間
sehari	ハリ	一日
seminggu	スミンガール	一週間
sebulan	スブラン	一ヶ月
setahun	スタフ	一年

## ピース2 (量に関するもの)

sekarung	スカルン	一袋(大きい袋)
sekotak	スコタック	一箱
setruk	ステルク	一台のトラック分
sekontainer	スコンテナー	一台のコンテナ分
segunungan	セガンン	一山
sebagian	セバギアン	一部分

## ピース3 (場所に関するもの)

seruang	セラウ	同じ部屋
---------	-----	------

serumah	セラマ	同じ家
sekampung	セカンポン	同じ村・同郷
sekantor	セカントール	同じ事務所
sedepartemen	セデハルメン	同じ部署
sekelas	セクラス	同じクラスの

## ピース4 (寸法に関するもの)

sebesar	セバサル	同じ大きさの
seluas	セラス	同じ広さの
setinggi	セティンギ	同じ高さの
sepanjang	セパンジャン	同じ長さの

sepanjang jalan スパンジャンジャラン  
この道には / この道中sepanjang malam スパンジャンマラム  
夜中じゅうsepanjang hari スパンジャンハリ  
一日中



## Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

## Puzzle 21

このごはんはいつものよりすこしかたいです。  
Kono gohan wa itsumo no yori sukoshi katai des.  
Nasi ini, lebihkeras sedikit dari yang biasa.

- このめんは、いつものよりふといです。  
Kono men wa, itsumo no yoli hitoi des.  
Mie ini, lebihtebal daripada yang biasa.
- このつえは、まえのほどおもたくありません。  
Kono tsue wa, mae no hodo o motaku arimasen.  
Tongkat ini, tidak begituberat daripada yang kemarin.
- このいろは、きのうのほどくらくありません。  
Kono iro wa, kinoo no hodokulaku arimasen.  
Warna ini, tidak begitu gelap daripada yang kemarin.

- このいすは、いままでのより2センチひくいです。  
Kono isu wa, imamade no yori ni senchi hikui des.  
Kursi ini, lebihrendah 2 senti daripada yang selama ini.
- このベッドとベッドとのかんかくはせんげつより3センチせまいです。  
Kono beddo to beddo tonokankaku wa sengetsu yori san senchi semai des.  
Jarak antara bed dan bed ini, lebih sempit 3 senti daripada bulan lalu.
- このスペースはとなりのへやよりひろいです。  
Koko no supeesu wa tonari no heyayori hiroi des.  
Lokasi sini, lebihluas daripada kamar yang sebelah.

## Keterangan

- "A wa B yori C des" artinya "A lebih C daripada B".
- "A wa B hodo C dewa arimasen" artinya "Tidak begitu C daripada B".

Tulisan latin sesuai bunyi  
asli bahasa Jepang

## Peace 1 (Istilah ukuran)

Chokkee	ちよっけい	直径	diameter
Hankee	はんけい	半径	radius
Takasa	たかさ	高さ	ketinggian
Hirosa	ひろさ	広さ	kelebaran
Hukasa	ふかさ	深さ	kedalaman
Ookisa	おおきさ	大きさ	kebesaran
Nagasa	ながさ	長さ	Kepanjangannya
Atsusa	あつさ	厚さ	ketebalan
Katasa	かたさ	硬さ	kekerasan
Kosa	こさ	濃さ	kekentalan
Seikakusa	せいかくさ	正確さ	keakuratan
Amasa	あまさ	甘さ	Manis
Nigasa	にがさ	苦さ	Pahit
Karasa	からさ	辛さ	Pedas
Syoppasa	しょっぱさ		Asin
Umasa	うまさ	旨さ	Enak

## Peace 2 (Kata sifat)

Asai	あさい	浅い	dangkal
Hukai	ふかい	深い	dalam
Hiloi	ひろい	広い	luas
Semai	せまい	狭い	sempit
Takai	たかい	高い	tinggi
Hikui	ひくい	低い	rendah
Tsuyoi	つよい	強い	kuat
Yowai	よわい	弱い	lemah
Ookii	おおきい	大きい	besar
Chiisai	ちいさい	小さい	kecil
Koi	こい	濃い	kental
Usui	うすい	薄い	encer
Katai	かたい	硬い	keras

Yawalakai	やわらかい	柔らかい	lunak
Ooi	おおい	多い	banyak
Sukunai	すくない	少ない	sedikit
Hosoi	ほそい	細い	Kecil (batangan)
Hutoi	ふとい	太い	Besar (batangan)
Amari	あまい	甘い	Manis
Karai	からい	辛い	Pedas
Shoppai	しょっぱい		Asin
Umami	うまい	旨い	Manis

## Peace 2 (Kata benda)

Laamen	ラーメン		Mie Jepang
Men	めん	麵	Mie
Sukaato	スカート		Rok
Pantsu	パンツ		Celana (wanita)
Zubon	ズボン		Celana
Bulaus	ブラウス		Bros
Syatsu	シャツ		Kaus
Sode	そで	袖	Lengan
Take	たけ	丈	Ketinggian
Eli	えり	襟	Kerah
Kubimawari	くびまわり	首回り	Lingkar leher
Lain	ライン		Line
Mune	むね	胸	Dada
Koshi	こし	腰	Pinggul
Hippu	ヒップ		Pantat
Hutomomo	ふともも	太もも	Paha
Hukulahagi	ふくらはぎ		Betis
Ninoude	にのうで	二の腕	Lengan atas
Kubi	くび	首	Leher
Supeesu	スペース		Lokasi



## ああ言えば Ngomong begitu

## こう言う Ngomong begini

## 第百五十課 Pelajaran 150

たなか じかん きょう だんわしつ ある いどう  
田中さん、そろそろおやつの時間ですよ。今日は談話室まで歩いて移動してみましようか。  
Tanaka san, solo solo oyatsu no jikan des yo. Kyoo wa danwashitsu made aluite idoo shite  
mimasyoo ka.

Pak / Bu Tanaka, sebentar lagi waktu makan makanan ringan. Bagaimana coba pindah ke  
ruang santai dengan jalan kaki?

パッ プ タナカ、スプナル ラギ ワクトウ マカン マカン リンガン。バゲマ チョバ ビンダハ ケルアング サンタイ デガン ジャラン カキ?

うーん。。。。 そ  
うだねえ。  
Uun.. Soo dane.  
Yaa... Iya yaa  
...  
ヤ。ヤ、ヤ。

だいじょうぶ わたし てつだい  
大丈夫ですよ。私がお手伝いしますから。

Daijyoobu des yo. Watashi ga otetsudai shimas kala.

Tidak apa-apa. Karena saya yang bantu.

タイダッ アバ アバ、カレナ サヤ ヤング バントウ。

うん、じゃ、やってみようか。

Un, jaa yatte miyoo ka.

Ya. Kalau begitu coba saja ya.

ヤ。カロ ブギトウ チョバ サジャヤ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ  
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

## Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

## Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

Pelajaran Bahasa Jepang  
dengan BJ System

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang  
dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**  
**短期間で日本語の読み書きが習得できます。** **@ Rp. 50.000**

Puzzle de Bahasa  
(Untuk pabrik/kantor)  
ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan  
yang disusun berdasarkan BJ system  
BJシステムをベースにした  
会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**  
**@ Rp. 50.000**

日本人向けインドネシア語教科書  
Buku pelajaran  
Bahasa Indonesia  
untuk orang Jepang

奥さんの  
BJ式  
インドネシア語講座  
Pelajaran Bahasa  
Indonesia **@ Rp. 100.000**  
ばずる de ばはさ  
(工場事務所編)  
Puzzle de Bahasa  
(untuk pabrik / kantor)

## Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

**@ Rp. 50.000**

松下幸之助 運をひらく言葉  
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

**Rp. 100.000**

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。  
Pustaka kami bisa dapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha

4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Makanan disajikan di rumah depan, lalu menyanyi, menabuh celempung serta berjoget. Setiap orang yang lewat di depan rumah Sayid Markaban diajak ikut bersuka ria, makan menyanyi, menabuh celempung serta berjoget.

Raja datang lalu bertemu Sayid Markaban. Lalu beliau menyanyi dan menabuh celempung.

Raja berkata pelan, “Kanda, makanan ini lebih banyak daripada yang kemarin.”

Sayid Markaban menyahut, “Dinda, ini adalah kemurahan Tuhan dan berkah Raja, tiada kurang baginya bahkan setiap hari bertambah. Kehendak Raja Abdurahman, pekerjaanku yang kemarin tidak boleh dikerjakan, maka aku menjadi pengecat, buruh memberi warna gambar, membantu memikul barang ke pasar dan mencari ikan satu jalin. Dinda, selama masih hidup dan mempunyai satu pikiran, dapat dipastikan tidak akan kekurangan rezeki.”

食事は家の前で振る舞った。そして歌い、太鼓を打ち鳴らしそして踊った。家の前を通る全ての人をサイド・マルカバンはみんなで楽しむために招待し、食べ、歌い、太鼓を打ち鳴らし、そして踊った。

王がやってきてサイド・マルカバンに会った。そして王は歌い太鼓を打ち鳴らした。

王は静かに言った、「兄よ、このご馳走は昨日より多いですね。」

サイド・マルカバンは答える、「弟よ、これは神の優しさであり、王によるものです。分けるために不足はなく、それどころか毎日増えます。アブドゥラフマン王のおかげで、昨日の私の仕事はできなくなりました。ですから私は絵に色を塗る職人になり、市場で物を運ぶ手伝いをし、そして魚を一網捕まえました。兄よ、まだ生きていて考えを持っている間は、恵は不足することはありませんと確信しています。」



## 松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

うん そだ ことば  
運を育てる言葉 15おお のぞ  
大きな望みばかりをみつめて、  
ともすれば足もとがお留守になるから、  
つつまずいて失敗をする。こころざし もくひょう たか かか どりよく おお けっこう こころ うば  
志 や目標を高く掲げて努力するのは大いに結構です。とはいえ、大きな目標に心を奪われ、  
ちやくじつ いっぽ おろそ ぜんしん あし ふ  
着実な一歩を疎かにしては、前進できないばかりか足を踏みはずしかねません。大志を抱き  
つつも、まず目前の事柄に全力を傾けましょう。けんきゅうしょ おお えひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば  
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang membina keuntungan 15

Hanya melihat keinginan besar saja,  
dan kadang-kadang melupakan keberadaan kaki,  
maka tersandung dan gagal.

Berusaha terus dengan mengajukan tinggi tekad dan target itu sangat bagus. Namun melupakan hati karena terlalu konsentrasi pada target besar, dan mengabaikan satu langkah yang pasti, bukan hanya tidak bisa maju, bisa juga kakinya terpeleset. Sambil mempunyai tekad besar, mari menuangkan kekuatan sepenuhnya terhadap hal-hal yang sedang menghadapi.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”  
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di “Komunikasi IJ”. Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ  
Informasi  
Kursus Bahasa Jepang  
"Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika  
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



## 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

## ツェねずみ (1)

ある古い家の、まっくらな天井裏に、「ツェ」という名まえのねずみがすんでいました。

ある日ツェねずみは、きよろきよろ四方を見まわしながら、床下街道（ゆかしたかいどう）を歩いていますと、向こうからいたちが、何かいいものをたくさんもって、風のように走って参りました。そしてツェねずみを見て、ちょっとたちどまって早口に言いました。

「おい、ツェねずみ。お前んとこの戸棚（とだな）の穴から、金米糖（こんべいとう）がばらばらこぼれているぜ。早く行ってひろいな。」

ツェねずみは、もうひげもびくびくするくらいよるこんで、いたちにはお礼も言わずに、いっさんにそっちへ走って行きました。ところが戸棚の下まで来たとき、いきなり足がチクリとしました。そして、「止まれ、だれかっ。」と言う小さな鋭い声がします。

ツェねずみはびっくりしてよく見ますと、それは蟻（あり）でした。蟻の兵隊は、もう金米糖のまわりに四重の非常線を張って、みんな黒いまさかりをふりかざしています。二三十匹は金米糖を片っぴから砕いたり、とかしたりして、巣へはこぶしたくです。ツェねずみはぶるぶるふるえてしまいました。

「ここから内へは行ってならん。早く帰れ。帰れ、帰れ。」蟻の特務曹長（とくむそうちょう）が、低い太い声で言いました。

ねずみはくるっと一つまわって、いちもくさんに天井裏へかけあがりました。そして巣の中へは行って、しばらくねころんでいましたが、どうもおもしろくなくて、おもしろくなくて、たまりません。蟻（あり）はまあ兵隊だし、強いからしかたもないが、あのおとなしいたちめに教えられて、戸棚（とだな）の下まで走って行って蟻（あり）の曹長（そうちょう）にけんつくを食うとは、なんたるしゃくにさわることだとツェねずみは考えました。そこでねずみは巣からまたちよろちよろはい出して、木小屋の奥のいたちの家にやって参りました。

いたちはちょうど、とうもろこしのつぶを、歯でこつこつかんで粉にしていたんですが、ツェねずみを見て言いました。

「どうだ。金米糖がなかったかい。」

「いたちさん。ずいぶんお前もひどい人だね。私（わたし）のような弱いものをだますなんて。」

「だましゃせん。たしかにあったのや。」

「あるにはあっても、もう蟻が来てましたよ。」

## Si tikus Tse (1)

Di atas loteng gelap gulita di suatu rumah tua, tinggallah seekor tikus namanya “Tse”. Suatu hari, begitu tikus Tse berjalan di jalur dibawah lantai sambil melihat sana sini, dari sana datang musang berlari menuju ke sini seperti angin, dengan membawa sesuatu menarik yang banyak. Lalu dengan melihat tikus Tse, berhenti sejenak lalu ngomong dengan cepat.

“Oi tikus Tse. Dari lobang lemari di tempat kamu, tersebar kue Kompeitou ke mana-mana. Ayo cepat ke sana untuk mengambilnya.”

Tikus Tse, sangat bergembira sampai kumis bergoyang, dan langsung ke situ tanpa ngomong terima kasih terhadap musang. Akan tetapi begitu sampai di bawah lemari, tiba-tiba kakinya merasa ditusuk sesuatu. Dan terdengar suara kecil yang tajam, “Berhenti! Kamu siapa?”

Tikus Tse kaget dan melihat dengan betul-betul, ternyata itu adalah semut. Serdadu semut sudah memberi baris pertahanan sampai 4 lapis di sekitar kue Kompeitou, dan semua mengangkat gorok yang hitam. Kira-kira 2-30 ekor menghancurkan Kompeitou dengan buru-buru, lalu dicairkan dan hendak dibawa ke sarang. Tikus Tse karena takut menjadi gemetar.

“Tidak boleh masuk dalam dari sini. Ayo cepat pulang. Pulang, pulang.” Serang mayor semut, ngomong dengan suara yang rendah dan berat.

Si tikus berputar sekali, lalu dengan sekejap langsung naik ke atas plafon. Lalu begitu masuk sarang, dan berbaring agak lama, namun merasa tidak enak sekali. Kalau semut memang serdadu dan kuat, maka apa boleh buat, namun dengan diberitahu musang yang lemah seperti itu, lalu berlari sampai bawah lemari, dan dimarahin sama sersan mayor semut, betul-betul hal yang tidak enak. Tikus Tse berbikir demikian. Lalu si tikus keluar dari sarang lagi, dan datang ke rumah yang ada di sebelah dalam rumah kayu.

Si musang pas menggigit biji jagung dan dijadikan tepung, namun dia melihat tikus dan ngomong.

“Bagaimana? Tidak ada Kompeitou?”

“Pak musang. Anda orang yang sangat kejam ya. Malah membohongi yang lemah seperti saya.”

“Saya tidak bohongi. Memang ada dengan pasti.”

“Memang ada, namun sudah datang semut.”



「蟻が、へい。そうかい。早いやつらだね。」  
 「みんな蟻がとってしまいましたよ。私のような弱いものを  
 だますなんて、償(まだ)うてください。償うてください。」  
 「それはしかたない。お前の行きようが少しおそかったのや。」  
 「知らん、知らん。私のような弱いものをだまして。償うて  
 ください。償うてください。」  
 「困ったやつだな。ひとの親切をさかさまにうらむとは。よ  
 しよし。そんならおれの金米糖をやろう。」  
 「償うてください。償うてください。」  
 「えい、それ。持って行け。てめえの持てるだけ持ってうせ  
 ちまえ。てめえみたいな、ぐにやぐにやした男らしくもねえ  
 やつは、つらも見たくねえ。早く持てるだけ持ってどっかへ  
 うせろ。」  
 いたちはプリプリして、金米糖を投げ出しました。  
 ツェねずみはそれを持てるだけたくさんひろって、おじぎを  
 しました。いたちはいよいよおこって叫びました。  
 「えい、早く行ってしまえ。てめえの取った、のこりなんか  
 うじむしにでもくれてやらあ。」

ツェねずみは、いちもくさんに走って、天井裏の巣へもどつ  
 て、金米糖をコチコチ食べました。

こんなぐあいですから、ツェねずみはだんだんきらわれて、  
 たれもあんまり相手にしなくなりました。そこでツェねずみ  
 はしかたなしに、こんどは、柱だの、こわれたちりとりだの、  
 パケツだの、ほうきだのと交際をはじめました。中でも柱と  
 は、いちばん仲よくしていました。

“Semut ya. Begitu ya. Mereka sangat cepat ya.”

“Semua diambil dengan semut. Malah membohongi yang  
 lemah seperti saya. Minta ganti rugi, minta ganti rugi.”

“Itu apa boleh buat. Karena kamu agak terlambat.”

“Tidak tahu, tidak tahu. Bohongi yang lemah seperti saya.  
 Minta ganti rugi, minta ganti rugi.”

“Waduh orang yang repot. Malah benci terhadap yang  
 memberi pertolongan secara sebaliknya. Baik. Kalau begitu  
 saya kasih Kompeitou yang punya saya.”

“Minta ganti rugi. Minta ganti rugi.”

“Ayo. Bawa dan pergi. Pergi ke sana dengan membawa  
 sebanyak mungkin. Saya tidak mau melihat muka kamu lagi  
 yang sama sekali tidak tegas dan tidak pantas sebagai laki-  
 laki. Ayo secepatnya bawa sebanyak mungkin dan hilang  
 dari sini.” Si musang dengan marah melempar Kompeitou.  
 Tikus Tse mengambil itu sebanyak mungkin, dan memberi  
 salam. Si musang tambah marah lagi dan berteriak.

“Ayo hilang dari sini secepatnya! Sisa dari kamu ambil,  
 nanti diberikan pada siput aja.”

Tikus Tse, berlari secepatnya, dan balik di sarang yang di  
 atas plafon, lalu makan makan Kompeitou berbunyi kok kok.

Karena kondisi demikian, tikus Tse makin dibenci dari  
 sekitarnya, dan tidak ada yang menemani dia. Maka tikus  
 Tse, apa boleh buat, mulai berteman dengan tiang, pengki  
 rusak, ember, sapu dll. Di antara itu, yang paling akrab  
 adalah tiang.

#### 編集後記 Dari Redaksi

私は通訳やコンサルタントなどで工場などの安全管理のお手伝いをしています。安全管理  
 に関する様々な手法が浸透し始め、工場での事故は次第に少なくなっているように感じ  
 ます。

しかし、残念ながら工場への行き帰りの交通事故が全く改善されません。本当に悲しい  
 ことです。この現状を打開するために少しでも貢献できればと思い、以前、この「こむにか  
 し IJ」に2年間にわたり「セーフティードライブ」を連載し、書籍化もしました。

そしてこの度、その「セーフティードライブ」研修も始めることにしました。従業員の皆  
 さんの命を守るためにも是非ご利用いただければと思います。

Saya membantu pengawasan keselamatan di pabrik dsb., sebagai penerjemah dan  
 konsultan. Sekarang mulai tersebar berbagai macam teori yang ada kaitan keselamatan,  
 maka kelihatannya kecelakaan di pabrik makin lama makin sedikit.

Namun demikian, sayangnya kecelakaan waktu pergi atau pulang dari pabrik, tetap tidak  
 bisa diperbaiki. Betul-betul hal yang menyedihkan. Dengan maksud ingin kontribusi untuk  
 mengatasi masalah tersebut, dulu memuatkan tulisan “Safety Drive” di “Komunikasi IJ” ini,  
 lalu dijadikan buku juga.

Dan kali ini, mulai training “Safety Drive” juga. Kami berharap banyak pihak mengikuti  
 training tersebut, demi menyelamatkan nyawa karyawan anda.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・  
インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円  
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円  
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
  - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか？セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円  
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円  
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円  
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
  - プロフェッショナル
  - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円  
技術・法律 1 ページ 4 千円  
レイアウト 1 ページにつき千円加算  
(印刷までお任せいただけます)
  - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
  - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
  - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア  
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
  - 翻訳の納品および支払い方法
  - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)  
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh  
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
    - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
    - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen  
(Over time 3.000 yen / jam)
  2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
    - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
    - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen  
(Over time 7.000 yen / jam)
  3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
    - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
    - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen  
(Over time 8.000 yen / jam)
  4. Simultaneous translator
    - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen  
(Over time 10.000 yen / jam)
  5. Jasa Terjemahan
    - Professional
    - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
    - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen  
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen  
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
- Ekonomis
  - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
  - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
  - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
  - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.  
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

## Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)  
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることと思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に向いてのセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPH 23).

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)  
が目指すもの

## Visi &amp; Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」というのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいからルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
  2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
  3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
  4. インドネシア人に対する日本語教育
  5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
  6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
  7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援
- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
  2. メンテナンスサービス
  3. IT サービス

## VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

## MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
  2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
  3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
  4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
  5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
  6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
  7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
  2. Service maintenance
  3. Service IT (information Teknologi)